

19.-TJAÑANA

OLVIDAR
TO FORGET

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

19.-TJAÑANA

OLVIDAR
TO FORGET

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

No les hablé a mis hijos cuando eran chiquitos, porque si no, no podían ir a la escuela: no iban a retener lo que el maestro decía. Eso nos decían los maestros, para que uno no les hablara ngiba. Así se olvidó nuestra lengua, así se perdió.

I didn't speak to my children when they were little, because otherwise they wouldn't be able to go to school—they wouldn't retain what the teacher said. That's what the teachers told us, so we wouldn't speak Ngiba to them. That's how our language was forgotten, that's how it was lost.

—María D. S
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

19.-TJAÑANA

OLVIDAR
TO FORGET

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Yo prefiero no hablar ngiba, me da pena, me da vergüenza, si hay gente al rededor mío me jor me callo, no sé qué voy a decir. Como no lo practiqué, lo fui olvidando.

I prefer not to speak Ngiba. I feel ashamed, embarrassed. If there are people around me, I'd rather stay quiet—I don't know what to say. Since I didn't practice it, I started forgetting it.

—Magdalena R.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

19.-TJAÑANA

OLVIDAR
TO FORGET

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Esto que te cuento quedó como recuerdo, pero pasó hace mucho, mucho tiempo, creo que hace más de 500 años. Todo esto mi abuelito lo escribió en un xroon (papel o libro) y me lo contaba a mí, pon atención para que también a ti te quede como recuerdo, para que se tenga memoria de lo que pasó.

Cuando obligaron a los antiguos a formar este pueblo —Ahuatempan—, los trajeron de sus montes, de sus llanos, de sus chasen (pueblos). Los de Tierra Negra vienen de tres lugares: Meza de Pescado, se dice Ngusen nthá nguché; Meza Otate, se dice Tszé enun dha shá; Meza Izote, se dice Ckutsé ndhan-tshe, —hay mucho izote quiere decir ese nombre—. Ya los de tierra colorada vienen ahí donde tiene su tierra Octaviano Bravo; Zacamel —se llama—, ese no sé decir yo; también vinieron de Xocojo, ese se dice Ckutsé ndha ní-ñha. Los de barrio de Santa Inés vinieron de Tetele Otate; ese es Da'sha, ahí vinieron ellos; los que no se mudó nunca —porque desde el principio quedaron—, son los del Barrio de Jesús. Dice la gente que quedó maldecido —ese barrio— porque nunca se aumenta la gente, ese barrio muy chiquito. Ya los de Barrio de Santiago se mudaron de “tres caminos”, ese se dice Ni ndhi-ha', y los de los Reyes vinieron de Xoxotla y Tempesquistle, por eso ese barrio habla mexicano.

What I'm telling you remains as a memory, but it happened a long, long time ago —I think more than 500 years ago. My grandfather wrote all this down in a xroon (paper or book), and he used to tell it to me. Pay attention, so it also stays with you as a memory, so we can keep a record of what happened.

When the elders were forced to form this town —Ahuatempan— they were brought down from their mountains, their plains, from their chasen (villages). The people from Tierra Negra come from three places: Meza de Pescado —called Ngusen nthá nguché; Meza Otate —called Tszé enun dha shá; and Meza Izote —called Ckutsé ndhan-tshe, which means “there is a lot of izote” (yucca plant). The ones from red soil came from the place where Octaviano Bravo has his land: Zacamel —that's what it's called—, but I don't know how to say that one. They also came from Xocojo —that one is called Ckutsé ndha ní-ñha. The people from the Santa Inés neighborhood came from Tetele Otate —that's Da'sha, that's where they came from. The ones who never moved —because they stayed from the very beginning— are those from the Jesús neighborhood. People say that neighborhood was cursed, because the population never grows —it's a very small neighborhood. The people from the Santiago neighborhood moved from “three roads,” which is Ni ndhi-ha', and the people from Los Reyes came from Xoxotla and Tempesquistle —that's why that neighborhood speaks Mexican (Spanish).

—Porfirio A. B.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]